

Porównanie tłumaczeń Jana 12:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ci więc podeszli [do] Filipa — z Betsaidy [w] Galilei, i pytali go mówiąc: Panie, chcemy — Jezusa zobaczyć.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci więc podeszli do Filipa z Betsaidy w Galilei i prosili Go mówiąc Panie chcemy Jezusa zobaczyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci więc podeszli do Filipa* z Betsaidy w Galilei i prosili go: Panie, chcemy widzieć Jezusa.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci więc podeszli do Filipa z Betsaidy (w) Galilei, i prosili go mówiąc: Panie, chcemy Jezusa zobaczyć.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ci więc podeszli do Filipa z Betsaidy (w) Galilei i prosili Go mówiąc Panie chcemy Jezusa zobaczyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podeszli oni do Filipa z Betsaidy w Galilei z taką prośbą: Panie, chcemy spotkać się z Jezusem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oni to przyszli do Filipa, który był z Betsaidy w Galilei, i prosili go: Panie, chcemy zobaczyć Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ci tedy przyszli do Filipa, który był z Betsaidy Galilejskiej, i prosili go, mówiąc: Panie, chcemy Jezusa widzieć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ci tedy przyszli do Filipa, który był z Betsaidy Galilejskiej, i prosili go, mówiąc: Panie, chcemy Jezusa widzieć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oni więc przystąpili do Filipa, pochodzącego z Betsaidy Galilejskiej, i prosili go, mówiąc: Panie, chcemy ujrzyć Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci tedy podeszli do Filipa, który był z Betsaidy w Galilei, z prośbą, mówiąc: Panie, chcemy Jezusa widzieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podeszli oni do Filipa z Betsaidy Galilejskiej i prosili: Panie, chcemy zobaczyć Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyszli oni do Filipa, pochodzącego z Betsaidy w Galilei, i poprosili: „Panie, pragniemy zobaczyć Jezusa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ci podeszli do Filipa z Betsaidy Galilejskiej i prosili go: „Panie, chcielibyśmy zobaczyć się z Jezusem”.

¹⁾ <x>500 1:43-46</x>

²⁾ <x>490 19:3</x>; <x>490 23:8</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Oni zwrócili się z prośbą do Filipa z Betsaidy Galilejskiej: - Panie, chcemy poznać Jezusa!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni to podeszli do Filipa z Betsaidy Galilejskiej i poprosili go: - Panie, chcemy zobaczyć Jezusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони підійшли до Пилипа, що був з Витсаїди Галилейської, і благали його, кажучи: Пане, хочемо бачити Ісуса.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci właśnie więc przyszedli do istoty Filippowski, temu od Bethsaidy Galilai, i wzywali do uwyrażenia się go powiadając: Utwierdzający panie, chcemy tego wiadomego Iesusa ujrzeć.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci przyszedli do Filipa, który był z Betsaidy w Galilei, oraz prosili go, mówiąc: Panie, chcemy zobaczyć Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podeszli do Filipa, tego z Beit-Caidy w Galil, z prośbą: "Panie - powiedzieli - chcielibyśmy zobaczyć się z Jeszua".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci więc podeszli do Filipa z Betsaidy w Galilei i zaczęli go prosić, mówiąc: "Panie, chcemy zobaczyć Jezusa".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podeszli do Filipa, pochodzącego z Betsaidy w Galilei, i prosili go: —Chcielibyśmy spotkać się z Jezusem.